

## Parastas/Great Panakhyda

### Memorial Service of the Dead Before the Lord

- *Tapers*
- *& koliva*

*We make the Sign of the Cross “In the Name of the Father...” when you see this ✠ symbol.*

*The priest begins the service, puts on a epitrachelion and a phelonion and incensing around the memorial sings:*

*If the parastas (Great Panachyda) is celebrated without Holy Liturgy we begin “Blessed be our God...”. If celebrated after Holy Liturgy, we begin “Come, let us adore”...*

Priest: Blessed be our God, ✠ always, now and forever and ever.  
People: Amen.

✠Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

✠Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy (3)

✠Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

## 在天主前紀念亡者的祈禱

(天主教香港教區禮儀委員會譯，2012 年 3 月 10 日)

- *Tapers*
- *& koliva* 結束時祝福分享食物：麥（或飯）加蜜糖，及酒

(✠劃十字聖號)

(司鐸穿上領帶及祭披，向亡者紀念位奉香)

(如果不舉行彌撒，則以下列經文開始)

(如已舉行彌撒，則以第 2 頁開始)

司鐸：願我們的天主受讚美，現在，以至永遠，及世之世。  
眾：亞孟。

✠聖哉，天主，聖哉全能者，

聖哉不朽者，求你垂憐我們。(3 次)

✠光榮歸於父、及子、及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

主啊，至聖聖三，求你垂憐我們，潔淨我們的罪污。

啊！主，請寬恕我們的罪過。

啊！至聖者，請因你的聖名，

垂顧我們的軟弱，並醫治我們。

上主，求你垂憐。(3 次)

✠光榮歸於父、及子、及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours ✠

Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

People: Amen.

Lord have mercy. (12)

✠Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

-----

*After as set out below* “Come, let us adore”...

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ, the King and our God.

*(The faithful stand)*

*Psalm 90(91)*

He who dwells in the shelter of the Most High,  
Abides in the shadow of God of Heaven.

我們的天父，願你的名受顯揚；

願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。

求你今天賞給我們日用的食糧；

求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；

不要讓我們陷於誘惑，

但救我們免於凶惡。

司鐸：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你，✠聖父、

聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：亞孟！

上主，求你垂憐。(12 次)

✠光榮歸於父、及子、及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

-----

(起立) (如已舉行了彌撒，則從以下開始)

來吧！讓我們欽崇我們的天主，

偉大的君王。

來吧！讓我們欽崇基督，我們的天主，

偉大的君王。

來吧！讓我們欽崇，

並向我們的唯一救主、耶穌基督叩首；

他是我們的天主，

偉大的君王。

(起立)

聖詠 90

居住在至高者的護佑下，\*

棲身在全能者蔭底下的人，

He will say to the Lord, “My Wall, my Refuge,  
my God in Whom I trust!”  
He it is Who will save you from the hunter’s snare,  
and from the deadly pestilence.  
With His pinions, He will overshadow you:  
And beneath His wings you shall rest secure.  
As a shield, His truth shall cover you.  
You shall not fear the terror of the night,  
Nor the arrow that flies by day.  
Nor the thing that lurks about in darkness,  
Nor the pestilence or demon of the noon.  
Though a thousand may be falling at your side  
and ten thousand at your right,  
no harm will come to you.  
But you with your eyes shall observe,  
and see the retribution of the wicked.  
Because you have said: “O Lord, You are my hope!”  
and you have taken the Most High as your refuge,  
no evil shall come close to you,  
nor shall any scourge approach your dwelling.  
For He will command the Angels to watch over all your ways.  
In their hands they shall carry you  
Lest you stumble with your foot against a stone.  
Upon the asp and viper you shall tread;  
the lion and the dragon you shall trample.

要對上主說：「我的天主！†  
祢是我的避難所，\*  
祢是我的保障，我要投靠祢。」  
祂定要救你脫離獵人的陷阱，\*  
救你擺脫仇人的惡計。  
祂要用自己的翅膀蔭庇你，\*  
你要投奔到祂的羽翼之下。  
祂的信實好像盾牌和盔甲衛護你，\*  
黑夜的恐怖，將不會使你怕懼。  
白天你也不怕亂箭的攻擊，\*  
夜間流行的瘴癘，中午致命的瘟疫。  
縱有千人倒斃在你的身邊，†  
萬人氣絕在你的右邊，\*  
災禍決不會到你面前。  
只要你睜開眼睛，†  
就會看見惡人遭到報應，\*  
因為你以上主為避難所。  
你以至高者天主，作為碉堡，†  
災禍決不會降到你的身上，\*  
兇惡也不會威脅你的營帳，  
因為祂必為你派遣天使，\*  
在你要走的每條路上保護你；  
他們要左右扶持著你，\*  
免得你的腳碰在石頭上。  
你可從豺狼虎豹身上走過，\*  
你可踐踏猛獅和毒蛇。

Because he trusted in Me, I will save him;  
I will protect him, for he knew My Name.  
He will call on Me, and I will answer him,  
I am with him at the time of distress;  
I will deliver him and give him glory.  
With length of days I will feed him,  
And My salvation I will let him see.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God. (3x)

### **Ektenia of Peace**

Deacon: In peace, let us pray to the Lord. (*Incense*)  
People: Lord, have mercy.  
Deacon: For the servants of God, N./NN, and for their blessed  
repose, let us pray to the Lord.  
(*Read names*)  
People: Lord, have mercy.  
Deacon: That all their transgressions, voluntary and involuntary,  
be forgiven, let us pray to the Lord.  
People: Lord, have mercy.  
Deacon: That they be numbered with Abraham, Isaac, and Jacob,  
let us pray to the Lord.  
People: Lord, have mercy.  
Deacon: That their souls be committed to the region of the living,  
to the place of light where all the Saints and the Just  
repose, let us pray to the Lord.  
People: Lord, have mercy.

上主說：因為他依靠我，我必拯救他，\*  
他既承認我的名，我必要保護他。

他呼求我，我必俯允他，†  
他有困苦，我必和他在一起，\*  
我定要拯救他，光榮他。

使他延年益壽，\*  
讓他看到我的救贖。

願光榮歸於父、及子、及聖神，\*  
起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

亞肋路亞！亞肋路亞！亞肋路亞！※  
天主！願光榮歸於你！（3 次）

### **禱文**

執事：讓我們在平安中懇求主。（奉香）  
眾：上主，求你垂憐。  
執事：為天主已亡的僕人（某某），並為他們的安息，讓我們  
懇求主。  
（讀安息信友名字）  
眾：上主，求你垂憐。  
執事：為使他們一切有意無意的過犯，得到寬恕，我們懇  
求主。  
眾：上主，求你垂憐。  
執事：為他（們）被列於亞巴郎、依撒格及雅各伯之中。  
我們懇求主。  
眾：上主，求你垂憐。  
執事：為亡者得以進入活人的地區、光明之境、各位聖人  
和義人的安息之所，我們懇求主。  
眾：上主，求你垂憐。

Deacon: That they stand uncondemned before the awesome tribunal of Christ, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That they may inherit the immortal kingdom of heaven, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That they may share the constant and eternal joy prepared for the Saints, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That we be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, (Theotokos) the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the Saints, let us commend ourselves and one another and your whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: For You, O Christ our God, are the resurrection, the life and the repose of Your servants NN.

(*read names*),

who have fallen asleep; and we give glory to You, ✠ together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and forever and ever.

People: Amen.

執事：為亡者能在基督威嚴的審判座前，不受譴責，我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：為亡者能承受永恆的天國產業，我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：為亡者能分享自創世以來，為眾聖者所準備的永恆喜樂，我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：為我們能脫免患難、憤怒與不幸，我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：上主，請以你的恩寵幫助和拯救我們，垂憐並保護我們。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們紀念至聖無玷榮福天主之母、卒世童貞瑪利亞，和諸位聖徒，我們彼此交託，終生交託於主基督。

眾：上主，求你收納。

司鐸：基督，我們的天主，你僕人（某某）正在安眠當中，（讀安息信友名字）

你就是他的復活、生命和安息之所；願光榮歸於你，✠及你永生的聖父；及至聖至善和締造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。

*(The Faithful stand)*

**Alleluia**, *Tone 8*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*1: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse 2: They are remembered from generation to generation.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Tropar**, *Tone 8*

O only Creator and Lord, in the depth of Your wisdom\* You lovingly govern all things\* and distribute to each what is for good. \* Now give rest to the soul of Your servant, \* for he/she has placed his/her hope in You, \* our Creator, Maker, and our God.

Glory be to the Father, \* and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

We have in you a defence and a refuge, \* and an advocate most acceptable to God\* to Whom you gave birth, O Virgin Mother of God, \* the salvation of the faithful.

(起立)

**亞肋路亞** (第8調)

亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

1. 啊！主，你所揀選和接納的人真有福；

亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

2. 他們將世代代受紀念。

亞肋路亞，亞肋路亞，

亞肋路亞。

**Tropar**

我主、我唯一的創造者，

在你的智慧深處，

你慈愛地管理一切，

並把益處分施給眾人。

現在，請賜你僕人的靈魂安息，

因為他們仰望著你，

我們的創造者、

天主。

光榮歸於父、及子、及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

童貞聖母，你誕生了天主；

我們在你內找到保護和避難所，

找到天主最欣悅的護衛者；

你是信友的救助。

## First Station *(Adapted verses from Psalm 118)*

*Priest/deacon/subdeacon takes censor and swings it standing in one place.*

Blessed are they whose life is blameless, who walk in the law of the Lord.

*Refrain:* Remember O Lord the souls of Your departed servants.

Blessed are they who observe Your decrees, O Lord, and who seek You with all their heart.

*Refrain:* Remember O Lord the souls of Your departed servants.

The Law of Your mouth, O Lord, is more precious to me than thousands in gold and silver.

*Refrain:* Remember O Lord the souls of Your departed servants.

Your hands, O Lord, have made and formed me.

*Refrain:* Remember O Lord the souls of Your departed servants.

*(in another melody)*

Priest: Had not Your law been my delight, O Lord, I should have perished in my affliction.

People: Never will I forget Your precepts, O Lord;\*  
for through them You give me life.

*(3x change melody at the ending version)*

## Little Litany for the Reposed

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: We also pray for the repose of the souls of the servants of God, NN,

*(read names)*

## 第一處 (參閱詠 118)

(司鐸／執事／副執事，向亡者紀念位奉香)

品行完備，遵行上主法律的人，真有福。遵守上主誡命，全心尋求他的人，真有福。

【答】：主啊！請紀念你已亡的僕人。

遵行上主誡命，全心尋求他的，像這樣的人，真有福。

【答】：主啊！請紀念你已亡的僕人。

你口中的法律對我的利益，連千萬的金銀也不能相比。

【答】：主啊！請紀念你已亡的僕人。

你的雙手創造了我，形成了我。

【答】：主啊！請紀念你已亡的僕人。

(轉調)

司鐸：我如果不喜愛你的法令，我早已在我苦患中喪命。

眾：我永不忘卻你的法令，  
因為你藉此賜我生命。

(共 3 次，最後一次結束時轉另一調)

## 小連禱 (為亡者)

執事：讓我們在平安中再次懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們也為天主的僕人祈禱。

(讀安息信友名字)

Deacon: who have fallen asleep, and for the forgiveness of their offenses, voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God may place their souls where all the just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us ask Christ our immortal King and our God, for the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of their sins.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: God of spirits and of all flesh, You trampled death, You made the devil powerless, and You gave life to Your world. Now, O Lord, to the souls of your servants, NN.

*(read names),*

who have fallen asleep, grant rest in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility, from which pain, sorrow and mourning have fled. As the good and loving God, forgive every sin of thought, word or deed they have committed. There is no one who will live and will not sin, for You alone are sinless. Your justice is everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the resurrection, the life, and the repose of Your servants, NN.

*(read names),*

who have fallen asleep; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit; now and for ages to ages.

People: Amen.

執事：他們正在安眠之中，求主賜他們安息，並寬恕他們有意無意的過犯。

眾：上主，求你垂憐。

執事：願主，天主，賜他們的靈魂與義人同享安息！

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們懇求基督，我們永生的君王，我們的天主，廣施仁慈，寬恕亡者的罪過，並賜給他們天國永福。

眾：上主，求你垂允。

執事：讓我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：啊！天主，你是我們身體和靈魂的天主，你踏碎死亡，粉碎了魔鬼的勢力，把生命賜給了你的世界。

上主，啊！請賜你正在安眠的僕人（某某）

（讀安息信友名字）

在光明、青綠的草場得享安息；那裡再沒有痛苦、悲傷和哭泣。請寬恕他在思言行為上的所有罪過，因為你是至善的，你是鍾愛人類的天主；沒有人是沒有罪過的，只有你是無罪的；你的正義是永遠的正義，而你的話就是真理。

啊，基督，我們的天主，你的僕人（某某），

（讀安息信友名字）

正在安眠休息；你是他的復活、生命和安息之所；願光榮歸於你，及你永生的聖父，及至聖至善和締造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。



## Second Station *(Adapted verses from Psalm 118)*

I am Yours; save me,

*Refrain:* Saviour, save the souls of Your servants.

Your word, O Lord, is a lamp to my feet, a light to my path.

*Refrain:* Saviour, save the souls of Your servants.

I opened my lips and sighed because I have sought Your commandments.

*Refrain:* Saviour, save the souls of Your servants.

Turn to me in mercy, O Lord, as You turn to those who love Your Name.

*Refrain:* Saviour, save the souls of Your servants.

Let my cry come before You, O Lord, give me understanding in keeping with Your word.

*Refrain:* Saviour, save the souls of Your servants.

*(in another melody)*

Priest: Let my soul live to praise You, O Lord, and may Your precepts help me.

People: I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant because I do not forget Your commandments, O Lord.

*(3x change melody at the ending version)*

## Hymns for the Deceased, *Tone 5*

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

The choir of Saints has found the Fountain of Life\* and the Gate to Paradise.\* May I also find the way through repentance.\* I am a lost sheep; call me back, O Saviour, and save me.

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

## 第二處（參聖詠 118）

我全屬於你，求你救拔我。

【答】：救主！請救拔你僕人的靈魂。

你的語言是我步履前的靈燈，是我路途上的光明。

【答】：救主！請救拔你僕人的靈魂。

我張開我的口嗟嘆唏噓，因為我極渴慕你的誠律。

【答】：救主！請救拔你僕人的靈魂。

求你轉身向我，垂憐我，如常對待愛慕你名的人。

【答】：救主！請救拔你僕人的靈魂。

上主，願我的呼聲上達於你，求你照你的約言，使我明白。

【答】：救主！請救拔你僕人的靈魂。

*(轉調)*

司鐸：願我的靈魂活著讚美你，願你的斷語支持我！

眾：我像迷路的亡羊，請尋回你的僕人，

因為我總沒有忘記你的任何誠命。

*(共 3 次，最後一次結束時轉另一調)*

## 亡者聖詩（第 5 調）

【答】啊！上主，你當受讚美，

請以你的誠命引導我。

聖人們找到了生命的泉源，及天堂的大門；

上主，請拯救我，讓我藉悔改也找到同樣的道路；我是迷失的亡羊，請把我帶回你身邊。

【答】啊！上主，你當受讚美，

請以你的誠命引導我。

Of old out of nothingness you created me, and with your divine image you honoured me. For transgressing your commandment you returned me to the earth from which I was taken, but restore in me your likeness, that I might receive again the beautiful image of old.

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

I am the image of Your ineffable glory, though I bear the brands of transgressions. Pity Your creature, O Master, and purify me by Your loving-kindness. Grant me the homeland of my heart's desire, making me again a citizen of paradise.

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

You that have walked the narrow way of grief, you that have borne the Cross as your yoke in life, you that have followed me in faith, receive the heavenly crowns that I have prepared for you.

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

For preaching the Lamb of God, you holy martyrs were led as lambs to the slaughter. You have been received into unfading and everlasting life. Now entreat the Lord to grant us forgiveness of sins.

*Refrain:* Blessed are You, O Lord; guide me by Your precepts.

Give rest to the soul of your servants, O God, and establish them in paradise, where the choirs of the saints and of the just, O Lord, shine like the stars of heaven. Give rest to your servants who have fallen asleep, overlooking all their transgressions.

*Refrain:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

昔日，你從混沌空虛，創造了我；按你神聖的肖像，你顯揚了我。因我觸犯了你的誠命，你使來自塵土的我，歸回塵土；但你使我再度得以肖似你，使我重獲昔日美麗的容貌。

【答】啊！上主，你當受讚美，  
請以你的誠命引導我。

縱使我帶著犯罪的烙印，我仍是你無比光榮的肖像。主啊，求你憐憫你的受造物，以你的慈愛淨化我。求你賜我心靈渴望的家鄉，使我成為天國的子民。

【答】啊！上主，你當受讚美，  
請以你的誠命引導我。

你走過了陰森的幽谷；你背起了十字架以孕育生命，你跟隨了我，承受我給你們預備了的天國榮冠吧！

【答】啊！上主，你當受讚美，  
請以你的誠命引導我。

殉道聖者，你們曾為了宣講天主的羔羊，如同被牽去待宰的羔羊。你們已得蒙接納，進入不朽永恆的生命。請代我們轉求上主，寬恕我們的罪過。

【答】啊！上主，你當受讚美，  
請以你的誠命引導我。

請賜你的僕人安息，把他安置於樂園；在那裡，啊！上主，聖者和義人閃耀有如天上的繁星。請賜你安眠的僕人永享安息；請忘記他們的所有罪過。

【答】光榮歸於父、及子、及聖神。

We praise with devotion the three-fold radiance of the One Divinity\* by singing aloud:\* Holy are You, eternal Father,\* co-eternal Son and divine Spirit.\* Enlighten us who faithfully serve You,\* and deliver us from eternal fire.

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Rejoice, O pure and blessed Lady,\* for you gave birth to God according to the flesh\* for the redemption of all.\* Through you, mankind has found salvation;\* through you, may we also find Paradise, O pure most Blessed Theotokos.

*Refrain:* Alleluia!\* Alleluia!\* Alleluia!\* Glory be to You, O God! (3)

### Little Litany for the Reposed

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: We also pray for the repose of the souls of the servants of God, NN,

*(read names)*

who have fallen asleep, and for the forgiveness of their offenses, voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God may place their souls where all the just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us ask Christ our immortal King and our God, for the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of their sins.

People: Grant this, O Lord.

讓我們讚美三位一體的天主，敬畏地歌唱：你是聖的：永生的聖父、同是永生的聖子及聖神。我們以信心敬拜你。請光照我們，並從永火中，拯救我們。

【答】從現在，直到永遠，亞孟。

歡欣吧！無玷榮福聖母，你懷孕那在肉身內的天主，為使我們可以得救。啊！無玷至聖天主之母，藉你，人類找到了救恩；藉你，我們找到了天堂。

【答】亞肋路亞！亞肋路亞！亞肋路亞！

天主，願光榮歸於你。(3次)

### 小連禱（為亡者）

執事：讓我們在平安中再次懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們也為天主的僕人祈禱。

*(讀安息信友名字)*

他們正在安眠之中，求主賜他們安息，並寬恕他們有意無意的過犯。

眾：上主，求你垂憐。

執事：願主，天主，賜他們的靈魂與義人同享安息！

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們懇求基督，我們永生的君王，我們的天主，廣施仁慈，寬恕亡者的罪過，並賜給他們天國永福。

眾：上主，求你垂允。

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: God of spirits and of all flesh, You trampled death, You made the devil powerless, and You gave life to Your world. Now, O Lord, to the souls of your servants, NN.

*(read names),*

who have fallen asleep, grant rest in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility, from which pain, sorrow and mourning have fled. As the good and loving God, forgive every sin of thought, word or deed they have committed. There is no one who will live and will not sin, for You alone are sinless. Your justice is everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the resurrection, the life, and the repose of Your servants, NN.

*(read names),*

who have fallen asleep; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit; now and for ages to ages.

People: Amen.

### **Troparia**, *Tone 5*

Grant rest, with the just Saviour, to Your servants\* and place them in Your Courts as it is written. Disregard their transgressions, both voluntary and involuntary, committed in knowledge and in ignorance, Only Lover of Humanity.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

執事：讓我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：啊！天主，你是我們身體和靈魂的天主，你踏碎死亡，粉碎了魔鬼的勢力，把生命賜給了你的世界。上主，啊！請賜你正在安眠的僕人（某某）

（讀安息信友名字）

在光明、青綠的草場得享安息；那裡再沒有痛苦、悲傷和哭泣。請寬恕他在思言行為上的所有罪過，因為你是至善的，你是鍾愛人類的天主；沒有人是沒有罪過的，只有你是無罪的；你的正義是永遠的正義，而你的話就是真理。

啊，基督，我們的天主，你的僕人（某某），

（讀安息信友名字）

正在安眠休息；你是他的復活、生命和安息之所；願光榮歸於你，及你永生的聖父，及至聖至善和締造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。

### **Troparia** (第5調)

請賜你的僕人，與公義的救主一起，得享安息，如經上所言，把他們安置於你的庭院；

請不要看他們有意或無意、知悉或無知的過犯。

唯獨你鍾愛人類。

光榮歸於父，及子，及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

O Christ our God, who shone upon the world by taking flesh  
from the Virgin: through her also make us children of light, and  
have mercy on us.

*Psalm 50(51)*

Have mercy on me, O God, in Your kindness,  
in Your tenderness wipe out my sin.

Cleanse me of all malice,  
from my fault purify me.

For my sin is only too clear to me,  
my sin is ever before me;

For against You, You alone have I sinned,  
what is evil in Your eyes, this I have done.

You are just when You decree,  
without reproach when You judge.

Look, in guilt was I born;  
a sinner, my mother conceived.

But You love truth at the heart of my being,  
teach me wisdom deep within me.

Purify me, I shall be clean,  
wash me, I shall be whiter than snow.

Let me hear the sound of joy and feasting;  
let them dance, these bones You have crushed.

Turn Your face away from my sins;  
cleanse me of all malice.

O God, create from me a pure heart,  
in my belly, a firm spirit.

啊，基督，我們的天主，  
你從童貞聖母取得肉軀，光耀普世；  
通過聖母，你使我們成為光明之子，  
求你垂憐我。

聖詠 50(51)

天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我，\*  
祢有豐厚的慈愛，求祢消滅我的罪過。

求祢洗淨我的過犯，\*

消除我的罪愆。

因為我認清了我的罪過，\*  
我的罪惡常在我的眼前。

我得罪了祢，唯獨得罪了祢，\*

我作了祢視為邪惡的事；

因此，祢在判決時，顯示了祢的正義，\*  
祢在斷案時，表現了祢的公正。

的確！我在罪惡中出生，\*

我的母親在罪惡中懷孕了我。

是的，祢喜愛內心的真誠，\*

求祢使我的心靈充滿智慧。

求祢洗滌我，使我潔淨，\*

洗滌我，使我潔白，白於雪。

求祢使我聽到愉快的歌聲而喜樂，\*

使祢所折斷的骨骼再度雀躍。

求祢轉面，不要看我的罪過，\*

消除我的一切邪惡。

天主！求祢給我再造一顆純潔的心，\*  
在我身內注入堅強的精神。

Do not chase me out of Your presence;  
do not deprive me of Your holy spirit.

Give me the joy of Your help;  
insure within me a spirit of fervor;

That I may teach sinners Your ways,  
that the misguided may return to You.

Rescue me from blood, my saving God,  
and my tongue shall ring out Your justice.

Lord, open my lips,  
and my mouth shall proclaim Your praise.

For You take no delight in sacrifice;  
of my burnt offering You want no part.

My sacrifice, a broken spirit,  
a heart broken and crushed You have never disdained.

In Your kindness be good to Zion;  
rebuild Jerusalem within its walls.

Then You will delight in just sacrifices,  
burnt offerings completely consumed,  
then will they lay claves upon Your altar.

## CANON OF TEOFAN

### Irmos 1

When Israel passed on foot over the deep as if it were dry land,  
and beheld their pursuer Pharaoh drowning in the sea, they cried  
a loud: "Let us sing to God a song of victory!"

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

求祢不要驅逐我，疏遠我，\*

不要從我身上剝奪祢的聖神。

求祢再賜我得救的喜樂，\*

以慷慨的精神扶持我。

我要引導惡人走上祢的道路，\*

罪人也要歸依祢。

天主，我的救主，求祢豁免我的血債，\*

我的口舌必要宣揚祢的公義。

上主，求祢開啟我的唇舌，\*

我要親口讚頌祢。

因為祢並不喜歡祭獻，\*

我獻上全燔祭，祢也不會悅納。

天主，我的祭獻，就是痛悔的精神，\*

祢不輕視痛悔和謙卑的赤心。

上主，求祢對熙雍廣施慈愛，\*

為耶路撒冷重建城垣；

祢必悅納合宜的犧牲，祭品和燔祭，\*

那時，人們將把牛犢，

呈獻在祢的祭壇上。

## CANON OF TEOFAN

### 讚歌 1

當以色列乾足走過深海，看見追趕他們的法郎沉入海中，  
他們高聲呼叫：我要歌頌上主，因他獲得全勝。

【答】以色列的天主，

在你聖者當中的作為，真是奧妙！

*If the Canon is taken with stichera, these are chanted by a Reader with the appointed verse sung before each:*

*Reader:* In their heavenly mansions the noble martyrs pray to You, O Christ, and beseech You without cease that your departed servants may participate in your eternal blessings.

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

*Reader:* O Saviour, after You had made all things in perfection, You fashioned me as a man and put me in the world a being made of grandeur and weakness. Wherefore give rest to the soul of your servants.

*Refrain:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

*Reader:* O Saviour! You created me at the beginning to be a citizen of paradise and a tiller of the earth. But when I transgressed your commandment You expelled me. Wherefore give rest to the soul of your servant(s).

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Reader:* O Most immaculate Mother of God, He Who from the beginning formed Eve, our first mother, from the rib of Adam, in your very womb took flesh through which He overcame the power of death.

### **Irmos 3**

There is none as holy as Thou, O Lord my God, Who has exalted the power of Thy faithful, O Blessed One, and has established us upon the rock of Thy confession.

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

領：啊！基督！殉道聖者在他們天上的殿宇，向你祈禱；  
永不止息地央求你，求你允許你已亡僕人，參加你永恆的祝福。

【答】上主，  
請賜你僕人的靈魂安息。

領：啊！救主！你看見你所造的一切，認為樣樣都很好以後，你形成了我，將我放在由虛榮與衰弱構成的世界中。求你把安息賜給你僕人的靈魂。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

領：啊！救主，在起初你創造我成為天國的子民，及地上的耕耘者。但因我違背你的命令，你才將我驅逐。求你把安息賜給你僕人的靈魂。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

領：啊！童貞天主之母，從起初，由亞當的肋骨，造了厄娃，眾生的母親的那位，也你的胎中取了血肉；他已戰勝了死亡的權勢。

### **讚歌 3**

啊！主！我的天主！你是聖的，無人能比。你向你的信眾顯示了大能。啊！至聖者！你把我們穩立在你的盤石上。

【答】以色列的天主，  
在你聖者當中的作為，真是奧妙！

*Reader:* O Giver of Life, your martyrs have fought the good fight and are now adorned with the crowns of victory. By their prayers may they obtain everlasting deliverance for our faithful departed...

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

*Reader:* O Lord, from old You have instructed me through many signs and wonders; yet I erred and was lost. But You were again moved by compassion for me, and emptied yourself that You might seek me, find me, and save me.

*Refrain:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

*Reader:* O Good Lord, purify by faith and your grace these your departed servants who left the transient and corruptible things of this world, and make them worthy to dwell in the joy of your eternal tabernacle in heaven.

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Reader:* O Most immaculate Mother of God, no one is free from blemish like you, for You alone did bear in your womb Him Who is God from all eternity and who destroyed the power of death.

### **Little Litany for the Reposed**

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: We also pray for the repose of the souls of the servants of God, NN, (*read names*) who have fallen asleep, and for the forgiveness of their offenses, voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

領：啊！賜予生命者！你的殉道聖者打了好仗，現在接受了勝利的榮冠。願他們的祈禱，得蒙應允，使我們安息的信眾，獲得永遠的拯救。

【答】上主，請賜你僕人的靈魂安息。

領：啊！上主！你在古時已透過神蹟奇事教訓我；但我猶豫不決，而墮落。但你再度憐憫我，甚至空虛自己，好能尋覓我，找著我，拯救我。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

領：啊！良善的主，請以信德和你的恩寵淨化這些你的已亡僕人。他們已離開此世的虛幻與可朽，求你使他們堪當住在你天上永福的帳棚。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

領：啊！童貞天主之母，你是無玷的，無人能及，因為唯獨你懷孕了那一位，他是永生的天主，他摧毀了死亡的權勢。

### **小連禱（為亡者）**

執事：讓我們在平安中再次懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們也為天主的僕人祈禱。

（讀安息信友名字）

他們正在安眠之中，求主賜他們安息，並寬恕他們有意無意的過犯。

眾：上主，求你垂憐。



Deacon: That the Lord God may place their souls where all the  
just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us ask Christ our immortal King and our God, for  
the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for  
the forgiveness of their sins. Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: (*silent*) God of spirits and of all flesh, You trampled  
death, You made the devil powerless, and You gave life  
to Your world. Now, O Lord, to the souls of your  
servants, NN.

(*read names*),

who have fallen asleep, grant rest in a place of light, a  
place of verdure, and a place of tranquility, from which  
pain, sorrow and mourning have fled. As the good and  
loving God, forgive every sin of thought, word or deed  
they have committed. There is no one who will live and  
will not sin, for You alone are sinless. Your justice is  
everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the resurrection, the life,  
and the repose of Your servants, NN.

(*read names*),

who have fallen asleep; and we give glory to You,  
together with Your eternal Father and Your most holy,  
good and life-giving Spirit; now and for ages to ages.

People: Amen.

執事：願主，天主，賜他們的靈魂與義人同享安息！

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們懇求基督，我們永生的君王，我們的天主，  
廣施仁慈，寬恕亡者的罪過，並賜給他們天國永福。

眾：上主，求你俯聽。

執事：讓我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：（默念）啊！天主，你是我們身體和靈魂的天主，  
你踏碎死亡，粉碎了魔鬼的勢力，把生命賜給了你的  
世界。上主，啊！請賜你正在安眠的僕人（某某）  
（讀安息信友名字）

在光明、青綠的草場得享安息；那裡再沒有痛苦、  
悲傷和哭泣。請寬恕他在思言行為上的所有罪過，  
因為你是至善的，你是鍾愛人類的天主；沒有人是  
沒有罪過的，只有你是無罪的；你的正義是永遠的  
正義，而你的話就是真理。

啊，基督，我們的天主，你的僕人（某某），

（讀安息信友名字）

正在安眠休息；你是他的復活、生命和安息之所；  
願光榮歸於你，及你永生的聖父，及至聖至善和締  
造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。

## Kathisma Hymn, Tone 6

Truly all things are vanity. Life is but a shadow and a dream. For in vain does everyone born on earth trouble himself, as the Scriptures say. When we have gained the world, we take up our abode in the grave, where kings and beggars lie down together. Give rest, therefore, to Your servant departed this life, O Christ our God, for You are the Lover of Mankind.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

O most-holy Theotokos, throughout my life do not forsake me, do not leave me at the mercy of others, but yourself intercede and have mercy on me.

### Irmos 4

Christ is my strength, my God and my Lord, the Sacred Church signs in a manner befitting God, with a pure mind keeping festival unto the Lord.

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

*Reader:* O Lord, You have displayed supreme wisdom and great love in the distribution of your graces, when You placed the martyrs among the choirs of angels...

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

## 坐席詩 (第6調)

虛而又虛，萬事皆虛。

人生如夢，無非泡影。

正如聖經所說，

人都在空虛中出生於世上，徒然無益。

當我們賺得世界，我們也得住在墳墓中，

帝皇與乞丐同樣躺在這裡。

基督，我們的天主，請賜你的已亡僕人安息，

因為你是鍾愛人類的天主。

光榮歸於父，及子，及聖神，

現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

啊！至聖天主之母，請在我有一之日，總不離棄我，

不要捨棄我不顧，但請親自為我轉求，請垂憐我。

### 讚歌 4

基督是我的力量，我主、我天主；神聖的教會以相稱於天主的方式，以純潔的心神，為上主召集盛會。

【答】以色列的天主，

在你聖者之中，當受敬畏！

領：啊！上主！你顯示了至高的智慧和大愛，分施你的恩寵，你將殉道者列入天使的樂隊。

【答】上主，

請賜你僕人的靈魂安息。

*Reader:* Grant, O Christ, that they who have gone from this life to You, may be received in your unspeakable glory where happiness reigns and the sound of pure joy is always heard.

*Refrain:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

*Reader:* O Most-merciful Christ, receive your departed servant whom You have removed from this world. Make them children of light and dispel the darkness of their sins for they sing a hymn of praise to your divine power.

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Reader:* The Lord has chosen you, O Beauty of Jacob, as a pure vessel, a temple undefiled, a most holy ark, a Virgin of perfection..

### **Irmos 5**

With Thy light divine, O Good One, illumine, I ask Thee, the souls of those who in love keep vigil that they may know Thee, O Word of God, as the true God, who recalls them from the darkness of sin.

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

*Reader:* The martyrs were offered to our glorious God as a holy sacrifice and as first-fruits of our human nature. They are interceding for our salvation constantly...

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

領：啊！基督，你從人世將他們召回，求你接納他們進入你不可言喻的光榮，永享天福。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

領：啊！至仁慈的基督，請接納你從人世召回的已亡僕人。求你賜他們向你唱出讚頌之歌，好使他們成為光明之子，驅除他們的罪惡所引致的黑暗。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

領：啊！雅各伯的愛人，上主揀選了你，作純潔的器皿，無瑕的聖殿，至聖的約櫃，完美的貞女。

### **讚歌 5**

良善的主，我懇求你以聖德之光，光照那些在愛德中守夜者，能認識你；你是天主聖言，是真天主，你在罪惡的黑暗中，召回他們。

【答】以色列的天主，

在你聖者當中的作為，真是奧妙！

領：殉道者被呈予天主，作聖潔之祭及人性的初果，他們常為我們的救贖轉求。

【答】上主，

請賜你僕人的靈魂安息。

*Reader:* O Lord, bring your departed servant(s) to the heavenly abodes, to your mansion of grace and grant him (her, them) forgiveness of his (her, their) sins.

*Refrain:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

*Reader:* O You, Our Lord, who alone are the author of life, merciful and immortal, the unsearchable depth of goodness; make of your departed servants partakers of your Kingdom.

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Reader:* O Sovereign Lady, you are the Mother of God. Christ, the power and glory of the world, was born of you and became the salvation of those who perished. He also delivered from the gates of Hades all those who sing to you a hymn of praise.

### **Irmos 6**

After passing the sea of life, agitated by a storm of adversities and after arriving to a still haven, I call to you: Rise up from ashes my life, O Multimerciful!

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

*Reader:* O Christ, by your crucifixion, You joined to yourself the holy martyrs who are imitators of your passion. Wherefore we pray to You to grant rest to the soul of this your departed servant.

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

領：主，求你將去世的僕人帶到你天上的居所，你恩寵的安息之所；並求你寬恕他們的罪過。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

領：主，只有你是生命的作者，慈悲且不朽，你的良善深不可測，求你使你去世的僕人，得分享你的國度。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

領：天主聖母，基督乃此世之威能與光榮，由你誕生，成為逝者的救贖。他自陰府之門救回所有讚頌你的人。

### **Irmos 6**

渡過生命之海，受過逆境的風浪沖激，到達天主的安居之所，我向你懇求：啊！至仁慈者，請把我從塵土中復活起來。

【答】以色列的天主，

在你聖者當中的作為，真是奧妙！

領：啊，基督，你被釘在十字架上，把效法你受苦的諸聖殉道者，結合於你自己。在此，我們求你把安息賜給你已亡僕人的靈魂。

【答】上主，

請把安息賜給你僕人的靈魂。

*Reader:* O Saviour, when You will come back in the clouds of heaven, terrible in the glory of your unspeakable power to judge the world, grant that this your faithful departed servant whom You have taken from this world may meet your coming with a radiant face.

*Refrain:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

*Reader:* O Master, You are the fountain of life; You are the divine and mighty deliverer of those who are bound in Hades. Make this your faithful servant who has left this life to dwell in the delights of paradise.

*Refrain:* Now and forever and ever. Amen.

*Reader:* O Virgin Mother of God, when we transgressed the commandments of God, we were returned to dust. But through you, we have shaken off the corruption of death and have been raised from earth to heaven.

### **Little Litany for the Reposed**

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: We also pray for the repose of the souls of the servants of God, NN,

*(read names)*

who have fallen asleep, and for the forgiveness of their offenses, voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

領：救主，當你乘著雲彩，從天上回來，你將在光榮中，以不可言喻的能力，威嚴地審判普世。主啊！你既從塵世召回你的僕人，請賜他（們）享見你光輝的聖容。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

領：主啊，你是生命之泉，你是神聖而大能的拯救者，你拯救陰間的囚徒，請賜你過世的僕人，安享天堂永福。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

領：啊！童貞天主之母，當我們背棄了天主的誠命，我們便要歸於塵土，但，通過你，我們擺脫了死亡的腐朽，並從地上被提升到天上。

### **小連禱（為安息者）**

執事：讓我們在平安中再次懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們也為天主的僕人祈禱。

*（讀安息信友名字）*

他們正在安眠之中，求主賜他們安息，並寬恕他們有意無意的過犯。

眾：上主，求你垂憐。

Deacon: That the Lord God may place their souls where all the  
just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us ask Christ our immortal King and our God, for  
the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for  
the forgiveness of their sins.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: (*silent*) God of spirits and of all flesh, You trampled  
death, You made the devil powerless, and You gave life  
to Your world. Now, O Lord, to the souls of your  
servants, NN.

(*read names*),

who have fallen asleep, grant rest in a place of light, a  
place of verdure, and a place of tranquility, from which  
pain, sorrow and mourning have fled. As the good and  
loving God, forgive every sin of thought, word or deed  
they have committed. There is no one who will live and  
will not sin, for You alone are sinless. Your justice is  
everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the resurrection, the life,  
and the repose of Your servants, NN.

(*read names*),

who have fallen asleep; and we give glory to You,  
together with Your eternal Father and Your most holy,  
good and life-giving Spirit; now and for ages to ages.

People: Amen.

執事：願主，天主，賜他們的靈魂與義人同享安息！

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們懇求基督，我們永生的君王，我們的天主，  
廣施仁慈，寬恕亡者的罪過，並賜給他們天國永福。

眾：上主，求你俯聽。

執事：讓我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：(默念) 啊！天主，你是我們身體和靈魂的天主，你  
踏碎死亡，粉碎了魔鬼的勢力，把生命賜給了你的  
世界。上主，啊！請賜你正在安眠的僕人（某某）  
(讀安息信友名字)

在光明、青綠的草場得享安息；那裡再沒有痛苦、  
悲傷和哭泣。請寬恕他在思言行為上的所有罪過，  
因為你是至善的，你是鍾愛人類的天主；沒有人是  
沒有罪過的，只有你是無罪的；你的正義是永遠的  
正義，而你的話就是真理。

啊，基督，我們的天主，你的僕人（某某），

(讀安息信友名字)

正在安眠休息；你是他的復活、生命和安息之所；  
願光榮歸於你，及你永生的聖父，及至聖至善和締  
造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。

### Kondak, Tone 8

O Christ, with the saints, grant rest to the soul of your servant, the they may repose in a place where there is no pain, no grief, no sighing, but everlasting life.

Ikos: You are the only Immortal One, O Creator and Maker of man. We are mortals: out of the earth we were fashioned and to the same earth we shall return, as You have said when You fashioned me and ordered, O my Maker: “Dust you are”, You said, “and to dust you shall return”. We all go down to the dust our funeral lamenting, forming the song Alleluia! Alleluia! Alleluia

#### *Read names*

*During Memorial days (9<sup>th</sup> and 40<sup>th</sup> day, anniversaries) during Holy Liturgy for the dead and the Parastas we pray the following:*

### Irmos 7

An angel made the furnace moist with dew for the godly children, and the command of God consuming the Chaldeans made the tyrant cry out: “Blessed are You, O God of our Fathers!”

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

*Reader:* The martyrs who were redeemed from the first transgression by your blood, and later were cleansed of their sins in their own, clearly represented your sacrifice, O Christ. Blessed are You, O God of our Fathers.....

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

### Kondak (第8調)

啊！基督，請賜你僕人的靈魂，與眾聖者一起，得享安息；在那兒沒有痛苦，沒有悲傷，沒有嘆息，只有永生。

Ikos: 啊！創造者，人類的造生者，你是唯一不朽者；我們是可朽壞的，既由塵土而來，也歸於塵土，正如你，啊！我們的造生者，所說：「你們原是塵土，將歸於塵土」。我們從塵土中，向你詠唱：亞肋路亞。(3次)

(讀安息信友名字)

### 讚歌 7

有一天使為聖童於火窯施雨露，

天主的命令卻焚滅加色丁人

叫暴君呼喊說：

「我們列祖的天主，你當受讚美！」

【答】以色列的天主，

在你聖者當中的作為，真是奧妙！

基督，你以你血從原罪中贖回來的眾殉道者，

他們的罪已被洗淨，

並彰顯了你的犧牲。

我們列祖的天主，你當受讚美！

【答】上主，

請把安息賜給你僕人的靈魂。

*Reader:* O Word of God and principle of life, You have destroyed the terror of death. Receive now, O Christ, your departed servants who passed away in the faith and who sing to You a hymn of praise saying: “Blessed are You, O God of our Fathers!” *Refrain:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

*Reader:* O Master, who gave a spirit to man by your divine breath, O our very God; make your departed servant(s) worthy of your heavenly Kingdom that they may sing to You: “Blessed are You, O God of our Fathers!”

*Refrain:* Now and forever and ever. Amen.

*Reader:* O Most immaculate Mother of God, you became more exalted than all beings when you conceived in your womb God who broke the gates of Hades and destroyed its very foundations. Therefore we the faithful, sing to you a hymn of praise, O most pure Mother of God.

## Irmos 8

Out of the flames Thou didst drop dew on the godly ones, and with water didst kindle the sacrifice of the Righteous One for Thou doest all things as Thou willest, O Christ, we exalt Thee throughout all ages.

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

天主聖言，生命之律，

你毀滅了死亡的可怕。

基督，在信德中去世你的僕人，對你頌唱：

「我們列祖的天主，你當受讚美！」

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

主，我們的真天主，你真氣息賜人靈魂。

求你使去世的僕人，堪當進你天上國度，

並可以向你頌唱：

「我們列祖的天主，你當受讚美！」

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

無玷天主之母，你比萬物更受舉揚，

因你胎中懷了天主；

他擊碎了陰府之門，並毀滅了其根基。

無玷天主之母，因此我們信友齊聲讚美你。

## 讚歌 8

在火中你在聖童頭上施雨露，

在水中你在義人之祭上燃火苗，

你依你旨意行萬事，

我們永遠顯揚你！

【答】以色列的天主，

在你聖者當中的作為，真是奧妙！



*Reader:* O martyrs, victorious in Christ, valiant in battle and adorned with the crown of victory, you cried out: “We exalt You, O Christ, for ever.”

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

*Reader:* O Master, Christ our God, in your tender mercy receive those who have run their course and are now in your hand, and give them repose that they may exalt You for ever.

*Refrain:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

*Reader:* Deign, O Saviour, to justify by faith and grace all the departed, and receive them in the land of the meek, that they may exalt You for ever.

*Refrain:* Now and forever and ever. Amen.

*Reader:* We all bless you, O most blessed Mother of God. You brought forth the Blessed Word of God who became flesh for our sake. Wherefore we exalt Him for ever.

基督內得勝的眾殉道者，  
陣上英勇，冠上勝利之冕。

你們呼喊說：

「基督，我們永遠頌揚你！」

【答】上主，

請把安息賜給你僕人的靈魂。

基督我主我天主，請以你的溫柔和憐憫，  
收納那些走完了塵世的路，今在你手中的人。  
請賜他們安息，  
好讓他們永遠顯揚你。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

救主，求你紆尊降貴，  
以信德和恩寵為去世者辯護，  
收納他們進入溫良之境，  
好讓他們永遠顯揚你。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

榮福天主之母，我們讚美你，  
你帶來了當受讚美的天主聖言；  
他為了我們取了肉軀，  
因此我們永遠顯揚他。

## Irmos 9

It is not possible for me to see God upon whom the ranks of angels dare not gaze, but through Thee, O All-Pure One, was the Word Incarnate revealed unto men, whom magnifying together with the heavenly hosts, we call thee blessed!

*Refrain:* God is wonderful in His saints, the God of Israel!

*Reader:* O good Lord, Jesus Christ, the grace of hope strengthened the choirs of martyrs and inflamed them with your love, which carried them to your eternal and unshakeable repose; grant that these your departed servants may partake of this same repose...

*Refrain:* Give rest, O Lord, to the souls of your servants.

*Reader:* O Christ, our God, grant that this faithful departed may obtain the glory of your divine radiance and give them repose in the bosom of Abraham and the everlasting beatitude of heaven, for You alone are merciful.

*Refrain:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

*Reader:* You alone are kind, O Lord; You are compassionate, loving and merciful, and of endless goodness. Grant that your departed servants whom You have removed from this abode of sorrow and shadow of death the favour of living in the light of your face.

*Refrain:* Now and unto ages of ages. Amen.

## 讚歌 9

眾天使尚不敢視，我何能見天主？  
唯藉你，無玷者，降世聖言顯現人前，  
你與天上之眾將之顯明，  
我們要讚美你！

【答】以色列的天主，  
在你聖者當中的作為，真是奧妙！

良善的主，耶穌基督，  
眾殉道者，被你施予盼望的恩寵所扶持，被你的愛情所點燃，  
你帶領他們進入你永恆穩固的安息  
求你恩准你去世的僕人也得享同樣的安息。

【答】上主，  
請把安息賜給你僕人的靈魂。

基督我天主，求賜去世信友  
得享你神聖光華之榮，  
得安息於亞巴郎的懷裡並天堂永福之中，  
因唯獨你是慈悲。

【答】光榮歸於父，及子，及聖神，

主，唯獨你是仁慈的。  
你富於憐憫、愛情、慈悲，並有無限美善。  
求你使你去世之僕，離開悲傷之境、死亡之谷，  
並在你的慈顏容光之中，得享生命之恩。

【答】現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

*Reader:* O pure Virgin Mother of God, we acknowledge you to be a holy tabernacle, the ark of the law and a table laden with grace: through your intercession remission of sins were given to those justified by the blood of Christ who was incarnate in your womb, O most pure Virgin Mother of God.

### **Theotokos Hymn**

It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and by far more glorious than the Seraphim ever a virgin, you gave a birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

*Priest / Deacon / subdeacon take censor around memorial 3times at \**

### **Panakhyda**

✠Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3x)

✠Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3x)

✠Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

無玷童貞天主之母，我們承認你是神聖會幕，  
法律之約櫃，恩寵之桌。  
無玷童貞天主之母，你胎懷基督，  
藉你轉求，靠基督寶血而成義的人，得蒙罪赦，

### **天主之母讚**

天主之母啊！我們稱揚你，實在是理所當然的，你是無玷榮福天主之母，你的尊威超越革魯賓，你的光榮超越眾色辣芬，你保持著童貞的榮耀，誕生了天主聖言，你真的是天主之母，我們讚美你。

### **Panakhyda**

✠聖哉，天主，聖哉全能者，聖哉不朽者，求你垂憐我們。(3次)

✠光榮歸於父、及子、及聖神，現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

主啊，至聖聖三，求你垂憐我們，潔淨我們的罪污。

啊！主，請寬恕我們的罪過。

啊！至聖者，請因你的聖名，垂顧我們的軟弱，並醫治我們。

上主，求你垂憐。(3次)

✠光榮歸於父、及子、及聖神，現在，以至永遠，及世之世。亞孟。

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours ✠  
Father, Son and Holy Spirit, now and ever and unto ages  
of ages.

People: Amen.

#### **Tropars, Tone 4**

1. \*With the just spirits who have reached their end, give repose to the souls of Your servants, O Saviour, keeping them in the happiness of life in Your presence. O You Who love mankind.

2. \*In Your abode, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the soul(s) of Your servant(s), for You alone love mankind.

*Refrain:* \*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

3. You are the God Who went down into Hades and loosed the chains of those in bondage: also to the soul(s) of Your servant(s), O Saviour, give repose.

*Refrain:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

4. Only chaste and immaculate Virgin, who gave birth to God without seed, intercede before Him for the salvation of their souls.

我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

司鐸：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你，✠聖父、  
聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：亞孟！

#### **Tropars (第4調)**

1. 啊！救主，請賜你僕人的靈魂，與已享善終義人的靈魂，同享安息。啊！你鍾愛人類，請賜他們在你前，得享永生的幸福。

2. 啊！上主，你鍾愛人類，請賜你僕人的靈魂，安息於你諸聖之所。

【答】光榮歸於父及子及聖神。

3. 啊！救主，你是天主，你下降陰府，解開了被禁錮者的鎖鏈，請賜你僕人的靈魂得享安息，

【答】現今，直到永遠。亞孟。

4. 唯一的無玷聖母，你以童貞之身，誕生了天主，請在你的親子前，為他們的靈魂祈求。

### **Ektenia** (*Incense*)

Deacon: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God, N./NN.,  
(*read names*)

who has (have) fallen asleep, and for the forgiveness of his (her/their) offences, voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: That the Lord God may place his (her/their) soul(s) where all the just repose.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Let us ask Christ our immortal King and our God, for the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of his (her/their) sins.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: (*silently*) God of spirits and of all flesh, You trampled death, You made the devil powerless, and You gave life to Your world. Now, O Lord, to the soul(s) of Your servant(s), N./NN., (*read names*)  
who have fallen asleep, grant rest in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility, from which pain, sorrow and mourning have fled. As the good and loving God, forgive every sin of thought, word or deed they have committed. There is no one who will live and will not sin, for You alone are sinless. Your justice is everlasting justice and Your word is truth.

### 禱文 (奉香)

執事：啊！天主，求你垂憐我們，因你的大仁慈，求你垂憐並俯聽我們。

眾：上主，求你垂憐。(3 次)

執事：我們為天主的僕人（某某）祈禱；

（讀安息信友名字）

他們正在安眠之中，求主賜他們安息，並寬恕他們有意無意的過犯。

眾：上主，求你垂憐。(3 次)

執事：願主，天主，賜他們的靈魂與義人同享安息！

眾：上主，求你垂憐。(3 次)

執事：讓我們懇求基督，我們永生的君王，我們的天主，廣施仁慈，寬恕亡者的罪過，並賜給他天國永福。

眾：上主，求你俯聽。

執事：讓我們懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：（默念）啊！天主，你是我們身體和靈魂的天主，你踏碎死亡，粉碎了魔鬼的勢力，把生命賜給了你的世界。上主，啊！請賜你正在安眠的僕人（某某），（讀安息信友名字）在光明、青綠的草場得享安息；那裏再沒有痛苦、悲傷和哭泣。請寬恕他在思言行爲上的所有罪過，因為你是至善的，你是鍾愛人類的天主；沒有人是沒有罪過的，只有你是無罪的；你的正義是永遠的正義，而你的話就是真理。

Priest; For You, O Christ our God, are the resurrection, the life and the repose of Your servant(s), N./NN., (*read names*) who have fallen asleep; and we give glory to You, together with Your eternal ✠ Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and forever and ever.

People: Amen.

Deacon: Wisdom.

People: More honourable than the cherubium and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word; O true Mother of God, we magnify you.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

People: Glory be to the Father and to the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

Priest: Christ our true God, Who has power over the living and the dead, through the prayers of His immaculate Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our venerable and godly fathers, and of all the saints, will place the souls of His servants, NN., (*read names*) which have departed from us, in the abode of the just, and will give them among the just, and will have mercy on us, for He is good and loves mankind.

People: Amen.

Priest: In blessed sleep grant eternal rest, O Lord, to Your ever-to-be-remembered servant(s), N./NN., and make their memory everlasting.

People: Everlasting memory. (3) (*Bless food*)

With the Saints, give them rest, O Christ, everlasting memory.

司鐸：啊，基督，我們的天主，你的僕人（某某），正在安眠休息；你是他的復活、生命和安息之所；願光榮歸於你，及你永生的聖父，及至聖至善和締造生命的聖神，從現在，直到永遠。

眾：亞孟。

執事：智慧！

眾：童貞聖母，你比革魯賓更受尊敬，比色辣芬更受光榮。你率世童貞，卻誕生了天主聖言，啊，你真是天主之母，我們頌揚你。

司鐸：啊！基督，我們的天主，我們的希望。光榮歸於你，光榮歸於你。

眾：光榮歸於父及子及聖神，現在，直到永遠。亞孟！上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。請祝福。

司鐸：基督，我們的真天主，掌管著生者死者，願他藉他無玷之母，各位光榮的聖宗徒，我們可敬的前輩，諸位聖人的代禱，把他僕人（某某）

（讀安息信友名字）

的靈魂，安置於義人之地，與義人同住，並垂憐我們，因為他鍾愛世人。

眾：亞孟。

司鐸：啊，上主，請賜給你永遠懷念的僕人，永享安息，並使他們得到永遠的紀念。

眾：永享紀念（3次）。(祝福食物)

啊！基督，請賜他們與眾聖者一起，得享永遠的紀念。

(分享已祝福的食物：加了蜜糖的麥（或飯）和酒，以示重生。

